

AKTIVITAS PENERJEMAHAN BUKU PETUNJUK TEKNIS
OPERASIONAL MESIN JAHIT BUKU SXB-460D PRODUKSI DARI
TIONGKOK DI PT SOLO MURNI (*KIKY CREATIVE PRODUCT. INC*)
SOLO INDONESIA



LAPORAN TUGAS AKHIR
Diajukan untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan Mencapai
Derajat Ahli Madya pada Diploma III Bahasa Mandarin Fakultas Ilmu Budaya
Universitas Sebelas Maret

Oleh :
Novia Rizqy Amelia
C9612021

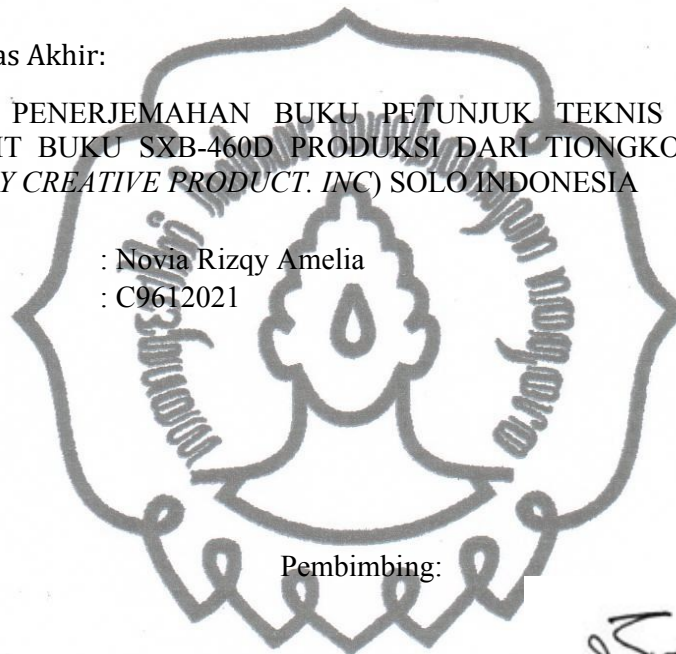
PROGRAM DIPLOMA III BAHASA MANDARIN
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS SEBELAS MARET
SURAKARTA
2015

Disetujui untuk diuji,
Program Diploma III Bahasa China, Fakultas Ilmu Budaya
Universitas Sebelas Maret

Laporan Tugas Akhir:

AKTIVITAS PENERJEMAHAN BUKU PETUNJUK TEKNIS OPERASIONAL
MESIN JAHIT BUKU SXB-460D PRODUKSI DARI TIONGKOK DI PT SOLO
MURNI (*KIKY CREATIVE PRODUCT. INC*) SOLO INDONESIA

Nama : Novia Rizqy Amelia
NIM : C9612021



Pembimbing:

1. Inge Santoso, B.Com.
Pembimbing I

(.....)

2. Drs. Yohanes Suwanto, M.Hum.
Pembimbing II

(.....)

Diterima dan Disahkan oleh Dewan Penguji
Diploma III Bahasa China Fakultas Ilmu Budaya
Universitas Sebelas Maret

Judul laporan : AKTIVITAS PENERJEMAHAN BUKU PETUNJUK
TEKNIS OPERASIONAL MESIN JAHIT BUKU SXB-460D
PRODUKSI DARI TIONGKOK DI PT SOLO MURNI (*KIKY
CREATIVE PRODUCT. INC*) SOLO INDONESIA.

Nama Mahasiswa : Novia Rizqy Amelia
NIM : C 9612021
Tanggal ujian : 10 Juli 2015




Dewan Penguji :

1. Siti Muslifah, S.S., M.Hum
Ketua

()
NIP 197311032005012001

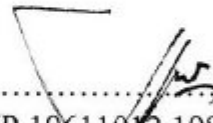
2. Teguh Sarosa, S.S., M.Hum
Sekretaris

()
NIP 197302052006041001

3. Inge Santoso, B.Com
Penguji I

()

4. Drs. Yohanes Suwanto, M.Hum.
Penguji II

()
NIP 19611012 198703 1002

Fakultas Ilmu Budaya
Universitas Sebelas Maret

Dekan,



Prof. Riyadi Sarosa, M.Ed, Ph.D

NIP 1906002281986011001

MOTTO

Kepuasan itu terletak pada usaha, bukan pada pencapaian hasil. Berusaha keras
adalah kemenangan besar.

(Mahatma Gandhi)



PERSEMBAHAN



Dengan penuh rasa syukur,
Karya ini dipersembahkan kepada :

1. Keluarga tercinta
2. Teman-teman seperjuangan; dan
3. Almamater

KATA PENGANTAR

Dengan mengucapkan puji syukur ke hadirat Tuhan yang Maha esa atas limpahan berkat dan rahmat-Nya. Tugas Akhir dengan judul, “Aktivitas Penerjemahan Buku Petunjuk Teknis Operasional Mesin Jahit Buku SXB-460D Produksi dari Tiongkok di PT Solo Murni (*Kiky Creative Product. Inc*) Solo Indonesia” telah selesai dengan baik tanpa adanya hambatan yang berarti.

Penulis menyadari bahwa selama penyelesaian Tugas Akhir ini tidak lepas dari dukungan dan bantuan dari berbagai pihak. Oleh karena itu, dalam kesempatan ini, penulis mengucapkan terima kasih kepada :

1. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., Ph.D., selaku dekan Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sebelas Maret Surakarta yang telah memberikan kesempatan yang berharga dalam menyelesaikan pendidikan di progam D3 Bahasa China.
2. Siti Muslifah, S.S., M.Hum., selaku Ketua Progam Studi D3 Bahasa China Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sebelas Maret Surakarta yang telah memberikan arahan, bimbingan dan motivasi kepada penulis.
3. Inge Santoso, B.Com, selaku dosen Pembimbing Utama yang telah meluangkan banyak waktunya untuk memberikan pengarahan dan semangat dalam pengerjaan tugas akhir ini.
4. Drs. Yohanes Suwanto, M.Hum., selaku dosen Pembimbing Kedua yang telah banyak memberikan penjelasan dan pengarahan dalam menyelesaikan tugas akhir ini.

5. Pihak manajemen PT Solo Murni, khususnya kepada Bapak Sugeng dan Ibu Evi Rosmalia selaku bagian personalia yang telah membantu penulis sejak dari perizinan, pelaksanaan magang kerja, hingga selesainya kegiatan magang. Remier Santakayana selaku kepala gugus bagian *maintenance and repair* yang telah banyak memberikan data dan informasi yang berharga.
6. Almarhum Ayahanda Muh Sholeh (semoga amal bakti dalam mendidik penulis diterima di sisi yang Maha Kuasa) dan juga Mama yang terus menerus memberikan kasih sayang dan perjuangan untuk anak-anaknya.
7. Calon pendamping hidup penulis yang selalu memberikan semangat dan motivasi untuk segera menyelesaikan tugas akhir ini.
8. Sahabat-sahabat di kampus Noviana, Isyana, Dzhini, dan Hilde, terima kasih atas kekeluargaan dan kebersamaannya.
9. Untuk teman-teman seperjuangan di Progam Studi D3 Bahasa China angkatan 2012 terima kasih atas kebersamaannya selama ini, semoga kenangan dan persaudaraan akan terus erat di hati.
10. Semua pihak yang telah membantu penulis hingga terselesaikannya Tugas Akhir ini, semoga kebaikan mereka menjadi ladang kebaikan.

Penulis menyadari bahwa penulisan Laporan Tugas Akhir ini masih terdapat banyak kekurangan, oleh karena itu, dengan senang hati penulis menerima kritik dan saran yang berguna demi perubahan yang lebih baik.

Harapan penulis semoga Laporan Tugas Akhir ini memberi manfaat bagi penulis dan bagi kemajuan Progam Studi Diploma 3 Bahasa China Fakultas Ilmu Budaya

Universitas Sebelas Maret serta semua pembaca yang budiman yang terus-menerus mencari pengetahuan dan wawasan.

Surakarta, Juli 2015



ABSTRAK

Novia Rizqy Amelia. 2015. Aktivitas Penerjemahan Buku Petunjuk Teknis Operasional Mesin Jahit Buku SXB-460D Produksi dari Tiongkok di PT Solo Murni (Kiky Creative Product. Inc) Solo Indonesia. Laporan Tugas Akhir Progam Diploma III Bahasa China Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sebelas Maret Surakarta.

Laporan Tugas Akhir ini disusun sebagai pertanggungjawaban penulis setelah melaksanakan kegiatan magang di PT Solo Murni. Kegiatan tersebut difokuskan pada Penerjemahan Buku Petunjuk Teknis Operasional Mesin Jahit berbahasa Mandarin yang diproduksi dari Tiongkok. Tujuan penulisan laporan ini adalah mendeskripsikan aktivitas penerjemahan buku petunjuk operasional mesin jahit berbahasa Mandarin ke dalam bahasa Indonesia, menjelaskan manfaat kegiatan tersebut dan kendala atau hambatan yang dihadapi selama kegiatan magang. Metode yang digunakan dalam penyusunan Tugas Akhir adalah pertama, pengumpulan data melalui sumber kepustakaan, dalam hal ini sumber utama yang digunakan adalah Buku Petunjuk Teknis Operasional. Kedua, teknis maupun cara, yaitu mengajukan pertanyaan langsung kepada informan terkait dengan penggunaan Mesin Jahit SXB-460D Berbahasa Mandari. Ketiga, teknik observasi di lapangan, yaitu pengamatan secara langsung yang terjadi dalam praktik penggunaan mesin jahit SXB-460D.

Hasil yang diperoleh selama melaksanakan kegiatan magang adalah pertama, teks-teks hasil analisis naskah buku panduan dari bahasa Mandarin ke dalam bahasa Indonesia. Kedua, manfaat petunjuk teknis tersebut bagi para teknisi mesin di PT Solo Murni.

摘要

2015 年 Novia Rizqy Amelia 在 Solo Murni 公司 (Kiky Creative Product. Inc) 之中国制造 SXB – 460D 书本缝钉书本机器使用说明书的翻译项目

【摘要】作为笔者在 PT. Solo Murni 公司实习后而完成了本实习报告。该活动集中在于中国制造书本缝钉机器的说明书方面。本报告主要的目的是使用印尼文解释该机器的中文说明书，说明翻译项目时所遇到的困难及本项目的重要性。在完成实习报告时使用的方法由：一，经过收集书籍资料。执行此种方法时，笔者主要参考技术说明书；二，采访直接有关此项目的人员，关键在于能操作该机器的人员；三，现场观察，笔者现场观察 SXB460D 缝钉机器的使用方式。

实习时所收集的结果为：一，笔者已把缝钉机器的中文说明书完成从中文翻译到印尼文的工作项目；二，该翻译项目有利益于 Solo Murni 公司的人员们。

DAFTAR ISI

PENGESAHAN PEMBIMBING	ii
PENGESAHAN UJIAN.....	iii
MOTTO.....	iv
PERSEMBAHAN.....	v
KATA PENGANTAR	vi
ABSTRAK	vii
摘要	vix
DAFTAR ISI	x
DAFTAR GAMBAR.....	xiv
BAB I PENDAHULUAN.....	1
A. Latar Belakang Masalah.....	1
B. Perumusan Masalah.....	5
C. Tujuan	5
D. Manfaat	6
E. Metode Pelaksanaan	7
BAB II LANDASAN TEORI.....	9
A. Bahasa	9
1. Definisi Bahasa	9
2. Ragam Bahasa.....	11
3. Fungsi Bahasa.....	12
4. Pentingnya Bahasa Mandarin	13
B. Aktivitas.....	14

C. Penerjemahan	15
1. Definisi Penerjemahan	15
2. Klasifikasi Penerjemahan	18
3. Jenis-jenis Penerjemahan.....	21
4. Proses Penerjemahan.....	23
D. Buku Petunjuk Teknis Operasional Mesin Jahit Buku SXB-460D Produksi dari Tiongkok	24
1. Buku Petunjuk.....	24
2. Teknis Operasional.....	25
3. Mesin Jahit Buku SXB-460D.....	26
4. Produksi dari Tiongkok.....	26
BAB III PEMBAHASAN.....	27
A. Gambaran Umum	27
1. Sejarah Singkat Perusahaan	27
2. Lokasi Perusahaan	28
3. Struktur Organisasi.....	32
4. Sumber Daya Manusia.....	35
4.1 Pengembangan Karyawan.....	35
4.2 Jam Kerja	35
4.3 Sistem Pengupahan.....	36
4.4 Tunjangan.....	37
5. Sistem Produksi.....	38
5.1 Printing.....	38
5.2 Cetak	39
5.3 Finishing	39
6. Produk Perusahaan	40
7. Mesin Produksi.....	41

B. Aktivitas Penerjemahan Buku Petunjuk Teknis Operasional Mesin Jahit Buku SXB-460D produksi dari Tiongkok di PT Solo Murni	42
C. Manfaat Aktivitas Penerjemahan	49
D. Kendala dalam Proses Penerjemahan	52
BAB IV KESIMPULAN DAN SARAN	54
A. Kesimpulan.....	54
B. Saran	55
DAFTAR PUSTAKA	58
RUJUKAN DARI INTERNET	59
PENILAIAN PRAKTIK KERJA	61
DAFTAR LAMPIRAN.....	62

